Chambre des Représentants

SESSION 1964-1965

26 FÉVRIER 1965.

PROJET DE LOI

relatif à la répartition des réserves des caisses d'épargne régionales d'Eupen et de Malmédy.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

L'arrêté-loi du 7 janvier 1946 publié au *Moniteur belge* du 20 janvier 1946 a mis en liquidation les organismes dénommés « Bezirkssparkasse Eupen », « Stadtische Sparkasse Eupen » et « Caisse d'épargne régionale de Malmédy ».

L'article 5 dudit arrêté-loi stipule que le solde créateur éventuel sera employé dans les conditions prévues par les statuts des organismes en liquidation.

Or, la liquidation se clôture par un solde déficitaire du fait :

1. que l'actif en Rm, constitué à raison de 87 % par des titres allemands et des dépôts dans les banques allemandes a été converti conformément aux dispositions de la réforme monétaire allemande;

2. que le passif en Rm, c'est-à-dire les comptes de dépôts et les comptes courants ouverts au nom de la clientèle, a été converti conformément aux dispositions des arrêtés-lois des 28 octobre 1944 et 28 juin 1946.

Il faut admettre que les caisses d'épargne régionales d'Eupen et de Malmédy ne peuvent être tenues pour responsables du déficit, celui-ci étant la conséquence directe des mesures monétaires.

D'autre part, il convient de reconnaître que les réserves de ces organismes constituent un avoir des communes garantes de leur activité. Or, la conversion de ces réserves n'est pas prévue par les arrêtés-lois cités ci-dessus, qui ont permis la conversion, au taux de 10 francs pour un Rm des avoirs appartenant aux communes auprès des établissements de crédit.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1964-1965

26 FEBRUARI 1965

WETSONTWERP

betreffende de verdeling van de reserves van de gewestelijke spaarkassen van Eupen en Malmédy.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De besluitwet van 7 januari 1946, die in het *Belgisch Staatsblad* van 20 januari 1946 bekendgemaakt werd, bepaalt dat de organismen met name « Bezirkssparkasse Eupen », « Stadtische Sparkasse Eupen » en « Gewestelijke Spaarkas van Malmédy » geliquideerd worden.

Artikel 5 van voornoemde besluitwet bepaalt dat het eventueel creditsaldo zal besteed worden onder de voorwaarden die in de statuten van de organismen in liquidatie voorgeschreven zijn.

De liquidatie sluit echter met een nadelig saldo ingevolge het feit :

1. dat de activa in Rm, die voor 87 % uit Duitse effecten en deposito's in Duitse banken bestonden, geconverteerd werden overeenkomstig de beschikkingen van de Duitse monetaire hervorming;

2. dat de passiva in Rm, dit wil zeggen de op naam van de cliënteel geopende depositorekeningen en rekeningen-courant, geconverteerd werden overeenkomstig de beschikkingen van de besluitwetten van 28 oktober 1944 en 28 juni 1946.

Er dient erkend dat de gewestelijke spaarkassen van Eupen en Malmédy niet verantwoordelijk kunnen gesteld worden voor dit tekort, daar dit het rechtstreekse gevolg is van de monetaire maatregelen.

Anderzijds dient erkend dat de reserves van die organismen een tegoed vormen van de gemeenten welke hun activiteit waarborgden. De conversie van die reserves is echter niet voorzien bij de hiervoren aangehaalde besluitwetten, die de conversie van de tegoeden welke de gemeenten bij de kredietinstellingen hadden, mogelijk gemaakt hebben tegen de koers van 10 frank voor één Rm.

Par analogie, il s'indique de convertir au même taux le montant des réserves en Rm existant au point de départ de la liquidation soit au 30 septembre 1944.

* * *

En ce qui concerne la Caisse d'épargne régionale de Malmédy, aucun problème ne se pose, la répartition du montant provenant de la conversion des réserves s'effectuant conformément aux statuts de ladite caisse.

* * *

Par contre, la situation à Eupen est différente, du fait que :

1. la Bezirkssparkasse Eupen a été constituée par les communes de Eynatten, Hauset, Hergenrath, Lontzen, Kettens, Neu-Moresnet, Raeren et Walhorn et était placée sous la garantie de ces communes. (Statuts approuvés le 24 mars 1924);

2. la Städtische Sparkasse Eupen a été constituée par la ville d'Eupen et était placée sous la garantie de la ville. (Statuts approuvés le 10 avril 1924);

3. l'autorité allemande a décidé, en 1943, la fusion de ces deux caisses sous la dénomination de « Kreis- und Stadtsparkasse Eupen », dont les statuts, approuvés par ordonnance du Ministre de l'Economie du Reich en date du 25 mars 1943, sont entrés en vigueur le 1^{er} avril 1943.

C'est donc le montant des réserves de cette nouvelle caisse, existant au 30 septembre 1944, qui doit être converti au taux dont question ci-dessus. Afin de donner aux communes constitutives de chacune des anciennes caisses la part qui leur revient équitablement, il s'indique que la répartition s'effectue à raison de 3/8 pour la ville d'Eupen et de 5/8 pour les communes garantes de la « Bezirkssparkasse Eupen » conformément aux statuts de cette dernière caisse.

Bruxelles, le 25 février 1965.

Le Ministre des Finances.

Bij analogie is het aangewezen het bedrag van de reserves in Rm, die bij het begin van de liquidatie, zegge op 30 september 1944, bestonden, tegen dezelfde koers te converteren.

* * *

Er is geen probleem wat de Gewestelijke Spaarkas van Malmédy betreft, het bedrag dat voortkomt uit de conversie van de reserves wordt overeenkomstig de statuten van deze kas verdeeld.

* * *

Voor Eupen daarentegen ligt de toestand anders, doordat :

1. de Bezirkssparkasse Eupen werd opgericht door de gemeenten Eynatten, Hauset, Hergenrath, Lontzen, Kettens, Neu-Moresnet, Raeren en Walhorn en onder de waarborg van deze gemeenten was geplaatst. (Statuten goedgekeurd op 24 maart 1924);

2. de Städtische Sparkasse Eupen werd opgericht door de stad Eupen en onder de waarborg van die stad was geplaatst. (Statuten goedgekeurd op 10 april 1924);

3. de Duitse overheid besloot in 1943 tot de fusie van die twee kassen onder de benaming « Kreis- und Stadtsparkasse Eupen » waarvan de statuten bij verordening van de Minister voor Economie van het Reich op 25 maart 1943 goedgekeurd werden en op 1 april 1943 van kracht werden.

Het is dus het bedrag van de reserves van deze nieuwe kas die op 30 september 1944 bestond, dat dient omgezet te worden tegen de koers waarvan hierboven sprake is. Om aan de gemeenten die de beide voormalige kassen hebben opgericht het aandeel te geven dat hun rechtmatig toekomt, past het de verdeling te doen naar rata van 3/8 voor de stad Eupen en 5/8 voor de gemeenten die de « Bezirkssparkasse Eupen » waarborgden, overeenkomstig de statuten van deze laatste kas.

Brussel, 25 februari 1965.

De Minister van Financiën.

A. DEQUAE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Finances, le 27 janvier 1965, d'une demande d'avis sur un projet de loi « relatif à la répartition des réserves des Caisses d'épargne régionales d'Eupen et de Malmédy », a donné le 1^{er} février 1965 l'avis suivant :

A. Le projet a pour premier objet de permettre la conversion en francs belges au taux de 10 francs belges par Reichsmark, du montant des réserves appartenant à la Caisse d'épargne régionale de Malmédy et à la « Kreis- und Stadtsparkasse » d'Eupen.

L'intervention du législateur est nécessaire pour permettre cette conversion étant donné que pendant l'occupation allemande ces réserves ont été placées en Allemagne et que, dès lors, leur conversion n'a pu être effectuée en vertu de l'article 17 de l'arrêté-loi du 28 octobre 1944, celui-ci ne prévoyant que la conversion des avoirs en compte-courant ou en dépôt dans les établissements de crédit situés dans les territoires des communes belges qui avaient été placées sous le régime administratif allemand.

B. Le projet a ensuite pour objet d'invalider (article 3) dans les statuts de la « Kreis- und Stadtsparkasse Eupen » les dispositions qui régissent la répartition de l'actif disponible en cas de liquidation, et d'y substituer (article 2) une disposition prévoyant la répartition de cet

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 27^e januari 1965 door de Minister van Financiën verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « betreffende de verdeling van de reserves van de Gewestelijke Spaarkassen van Eupen en Malmédy », heeft de 1^o februari 1965 het volgend advies gegeven :

A. Het eerste doel van het ontwerp is de conversie in Belgische frank, tegen de koers van 10 Belgische frank voor één Reichsmark, van het bedrag der reserves van de Gewestelijke Spaarkas van Malmédy en van de « Kreis- und Stadtsparkasse » van Eupen.

Optreden van de wetgever is hier geboden, want gedurende de Duitse bezetting zijn die reserves in Duitsland geplaatst, zodat zij niet konden worden geconverteerd krachtens artikel 17 van de besluitwet van 28 oktober 1944, dat alleen voorzag in de conversie van tegoeden in rekening courant of in deposito bij de kredietinstellingen gelegen op het grondgebied van de Belgische gemeenten die onder Duits administratief stelsel waren geplaatst.

B. Het ontwerp wil ook (artikel 3) in de statuten van de « Kreis- und Stadtsparkasse Eupen » « de beschikkingen die de verdeling van de beschikbare activa in geval van liquidatie regelen » ongeldig verklaren en ze vervangen (artikel 2) door een bepaling waarbij die

actif à raison de 3/8 pour la ville d'Eupen et de 5/8 au profit des communes garantes de la « Bezirksparkasse d'Eupen ».

La question se pose de savoir si les statuts de la « Kreis- und Stadtparkasse Eupen », approuvés par l'ordonnance du 25 mars 1943, ont été validés par la loi du 27 juillet 1953.

L'arrêté-loi du 7 janvier 1946 qui a mis en liquidation la « Bezirksparkasse Eupen » et la « Städtische Sparkasse Eupen » n'a de sens que si on l'interprète comme ayant considéré comme inexistante la fusion de ces deux organismes en un organisme nouveau, la « Kreis- und Städtische Sparkasse Eupen », dont les statuts ont été approuvés par l'ordonnance allemande du 25 mars 1943.

Le rapport au Régent précédant cet arrêté-loi fait d'ailleurs état du fait que « pendant l'occupation allemande du pays, les Caisses d'épargne régionales d'Eupen et de Malmédy et la Caisse d'épargne de la ville d'Eupen ont été placées sous régime allemand », que « de ce chef elles ont été désorganisées et ont devant elles une tâche ardue de rétablissement ».

La loi du 27 juillet 1953, de même que les travaux préparatoires de celle-ci, ne comporte aucune référence à l'arrêté-loi du 7 janvier 1946 ou aux Caisses d'épargne précitées. Elle ne peut donc être interprétée comme ayant implicitement abrogé l'arrêté-loi précité.

Par conséquent, la loi du 27 juillet 1953 n'a pu valider l'ordonnance allemande du 25 mars 1943, ni la création de l'organisme dont cette ordonnance approuve les statuts, puisque cette ordonnance a été considérée comme inexistante en droit belge. L'article 3 du projet doit donc être omis.

La chambre était composée de :

Messieurs : J. Suetens, premier président;
G. Holoye et J. Masquelin, conseillers d'Etat;
P. Ansiaux et Ch. Van Reepinghen, assesseurs de la section de législation;
G. De Leuze, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. Suetens.

Le rapport a été présenté par M. H. Rousseau, substitut.

Le Greffier,
(s.) G. DE LEUZE.

Le Président,
(s.) J. SUETENS.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges.

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Finances,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Finances est chargé de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article premier.

Le montant des réserves existant au 30 septembre 1944 à la Caisse d'épargne régionale de Malmédy, s'élevant à Rm 919.963,34, est converti au taux de 10 francs pour un Rm et réparti au profit des communes garantes de ladite caisse au prorata de leurs populations respectives estimées aux chiffres du recensement général de la population du royaume à la date du 31 décembre 1961.

activa worden verdeeld « op de voet van 3/8 voor de stad Eupen en van 5/8 ten bate van de gemeenten die voor de « Bezirksparkasse » van Eupen instonden ».

De vraag is, of de bij verordening van 25 maart 1943 goedgekeurde statuten van de « Kreis- und Stadtparkasse Eupen » door de wet van 27 juli 1953 zijn geldig verklaard.

De besluitwet van 7 januari 1946, die in de liquidatie van de « Bezirksparkasse Eupen » en van de « Städtische Sparkasse Eupen » heeft voorzien, heeft alleen zin als zij zo wordt uitgelegd dat zij de fusie van beide instellingen tot een nieuwe instelling, met name de « Kreis- und Städtische Sparkasse Eupen », waarvan de statuten bij de Duitse verordening van 25 maart 1943 zijn goedgekeurd, beschouwd heeft als niet te bestaan.

Het verslag aan de Regent dat aan die besluitwet voorafgaat, zegt overigens dat « tijdens de Duitse bezetting van het land, de gewestelijke spaarkassen van Eupen en Malmédy en de Spaarkas der stad Eupen onder Duits beheer zijn komen te staan » en dat zij « diensten-gevolge gedesorganiseerd zijn geworden, bij zoverre dat ze zeer moeilijk in haar vorige toestand kunnen hersteld worden ».

In de wet van 27 juli 1953 en in haar parlementaire voorbereiding wordt nergens verwezen naar de besluitwet van 7 januari 1946 of naar genoemde spaarkassen. Zij mag dus niet worden geacht die besluitwet stilzwijgend te hebben opgeheven.

De wet van 27 juli 1953 heeft dus de Duitse verordening van 25 maart 1943 en de oprichting van de instelling waarvan de statuten door die verordening worden goedgekeurd, niet kunnen geldig verklaren, omdat die verordening is geacht in het Belgisch recht niet te bestaan. Artikel 3 van het ontwerp moet dus vervallen.

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : J. Suetens, eerste voorzitter;
G. Holoye en J. Masquelin, staatsraden;
P. Ansiaux en Ch. Van Reepinghen, bijzitters van de afdeling wetgeving;
G. De Leuze, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. Suetens.

Het verslag werd uitgebracht door de H. H. Rousseau, substituuat.

De Griffier,
(get.) G. DE LEUZE.

De Voorzitter,
(get.) J. SUETENS.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen.

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Financiën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Financiën is gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen waarvan de tekst volgt :

Eerste artikel.

Het bedrag van de reserves die op 30 september 1944 bij de Gewestelijke Spaarkas van Malmédy bestonden en 919.963,34 Rm belopen, wordt tegen de koers van 10 frank voor één Rm omgerekend en ten bate van de gemeenten die voor bedoelde kas instonden, verdeeld naar rata van hun respectieve bevolkingen die volgens de cijfers van de algemene telling van 's Rijksbevolking op 31 december 1961 geschat werden.

Art. 2.

Le montant des réserves existant au 30 septembre 1944 à la Kreis- und Stadtparkasse d'Eupen, s'élevant à Rm. 1.002.948,55 est converti au taux de 10 francs pour un Rm et réparti à raison de 3/8 pour la ville d'Eupen et de 5/8 au profit des communes garantes de la Bezirksparkasse d'Eupen, au prorata de leurs populations respectives estimées aux chiffres du recensement général de la population du royaume à la date du 31 décembre 1961.

Donné à Bruxelles, le 25 février 1965.

Art. 2.

Het bedrag van de reserves die op 30 september 1944 bij de Kreis- und Stadtparkasse van Eupen bestonden en 1.002.948,55 Rm belopen, wordt tegen de koers van 10 frank voor één Rm omgerekend en verdeeld op de voet van 3/8 voor de stad Eupen en van 5/8 ten bate van de gemeenten die voor de Bezirksparkasse van Eupen instonden, naar rata van hun respectieve bevolkingen die volgens de cijfers van de algemene telling van 's Rijksbevolking op 31 december 1961 geschat werden.

Gegeven te Brussel, 25 februari 1965.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Finances.

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Financiën.

A. DEQUAE.